

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таланцев Андрей Николаевич

Должность: И.о. ректора

Дата подписания: 18.01.2023 15:08:44

Уникальный программный ключ:

cf3afa1bc1f38af1243c53a82f7bdbc93e6dd90f

**ДОГОВОР
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
МОСКОВСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ АКАДЕМИЕЙ
ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ(МГАФК)
И
ХАРБИНСКИМ СПОРТИВНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ**

哈尔滨体育学院
与
莫斯科国立体育学院
合作协议

Московская государственная академия физической культуры (МГАФК), в лице Таланцева Андрея Николаевича, ректора, действующего на основании Устава МГАФК и Харбинский спортивный университет, в лице ректора Чен Дэмин, действующего на основании Устава Харбинского спортивного университета Китая, именуемые в дальнейшем «Стороны», учитывая, что обмен опытом работы и информацией имеет большое значение для обеих Сторон заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

按照双方学校的规定，哈尔滨体育学院以校长陈德明为代表，莫斯科国立体育学院以校长塔兰采夫·安德烈·尼古拉耶维奇为代表，以下简称为“双方”。鉴于合作交流对双方都具有重大意义，故签订该协议，内容如下：

1. Предмет соглашения

1. 协议目标

1.1 Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой становления партнерских отношений в разработке и реализации совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных и иных проектов.

1. 1本协议确定了双方合作的主要方向与形式，是两校在教学，科研，信息交流及其他领域成为合作伙伴的基础。

1.2 Стороны намерены развивать сотрудничество в сфере образования и науки, признавая образование в качестве важнейшего фактора развития общества и государства.

1. 2 双方均认同教育是国家和社会发展的重要因素，拟在教育 and 科技领域进行合作。

1.3 Сотрудничество должно способствовать повышению квалификации профессорско-преподавательского состава и подготовке высоко -квалифицированных специалистов и научных сотрудников в интересах обеих сторон.

1. 3 双方致力于在提高师资水平，培养高水平专家和科研工作者方面进行合作。

1.4 Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению носит безвозмездный характер, реализуется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.

1. 4 按照本协议双方合作具有非营利性，不会形成共同财产或者获得共同利润。

1.5 Совместная деятельность сторон по конкретным направлениям сотрудничества реализуется на основе самостоятельных договоров.

1. 5 双方合作的具体项目应签订独立的协议。

2. Направления сотрудничества

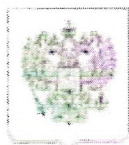
2. 合作方向

Сотрудничество между Сторонами будет включать следующие направления:	双方合作包括以下方向:
2.1 Образовательная и культурная деятельность:	2.1 教育、文化活动
2.1.1 Организация программ академической мобильности для студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава;	2.1.1 为本科生, 研究生和教师组织学术交流项目。
2.1.2 Обмен специалистами для осуществления преподавательской деятельности и чтения лекций;	2.1.2 互换专家进行授课和讲座。
2.1.3 Обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий, обмен учебно-методическими материалами;	2.1.3 交流课堂组织和教学法经验、教育技术手段和教学资料。
2.1.4 Совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки;	2.1.4 探讨改革教学与科研相结合的各种形式与方法。
2.1.5 Проведение совместных мероприятий в области культуры и спорта.	2.1.5 联合组织文体活动。
2.2 Научно-исследовательская деятельность:	2.2 科研活动
2.2.1 Привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований, совместное руководство аспирантами и консультирование докторантов сотрудниками Университетов-Партнеров;	2.2.1 引导本科生和研究生参与基础研究和应用研究。两校专家共同指导研究生。
2.2.2 Проведение совместных научных исследований, в том числе направленных на научное обеспечение решения важнейших проблем системы образования, работа в лабораториях и исследовательских центрах;	2.2.2 双方共同进行科学研究, 包括在解决教育系统的重大问题, 在实验室和研究中心开展合作研究。
2.2.3 Проведение совместных научных школ, полевых экспедиций для студентов и аспирантов;	2.2.3 为本科生和研究生联合组建科技夏令营, 研讨班和实地考察;
2.2.4 Реализация совместных проектов по информатизации и информационным системам, работа над совместными инновационными проектами, а также выполнение крупных научных проектов, в том числе, с созданием совместных временных творческих коллективов;	2.2.4 双方联合研究信息化, 信息系统方面的课题, 共同申报创新项目, 包括共同组建临时科研团队。
2.2.5 Предоставление и обмен информацией, проведение совместных консультаций и обмен опытом в организации научных исследований;	2.2.5 提供和交流信息, 咨询, 交流科研工作经验。

2.2.6 Подготовка совместных научных монографий, научно-методических изданий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.	2. 2. 6 联合撰写学术著作, 学术出版物, 科普刊物和论文等。
2.2.7 Взаимодействие в вопросах реализации основных профессиональных образовательных программах высшего образования, уделяя особое внимание сотрудничеству в ледовых и снежных видах спорта, представлениях танцевального искусства, кинезиологии, настольном теннисе, традиционных боевых искусствах и т. д., а также совместное использование лабораторий спортивного и гуманитарного направлений.	2. 2. 7 合作实施高等教育基础专业项目, 重点围绕冰雪运动项目、舞蹈艺术表演、运动人体科学、乒乓球、传统武术等方面开展合作, 共建运动人体科学实验室。
3. Формы сотрудничества	3. 合作形式
3.1 Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:	3. 1 本协议包括以下合作形式:
3.1.1 создание совместных программ двойного дипломирования подготовки высококвалифицированных специалистов по направлениям бакалавриата и магистратуры;	3.1.1 制定双学位联合培养方案, 培养高质量的学士和硕士。
3.1.2 Внедрение дистанционной формы обучения по различным образовательным программам;	3. 1. 2 按照不同培养方案进行远程教学。
3.1.3 Проведение совместных научно-практических проектов, конференций, совещаний, семинаров по научным направлениям, представляющим взаимный интерес, включая дистанционную форму;	3. 1. 3 合作科研项目, 就双方共同感兴趣的议题举办学术会议、研讨会、包括远程形式。
3.1.4 Совместные образовательные проекты по подготовке специалистов, переподготовке и повышению квалификации преподавателей;	3. 1. 4 联合培养学生, 组织教师进修。
3.1.5 Взаимные консультации и иные формы взаимодействия .	3.1.5 互相提供咨询, 或者双方学术委员会其他方式的合作。
3.1.6 Создание совместных исследовательских центров и лабораторий.	3.1.6. 共建研究中心和实验室。
3.2 Иные формы совместной деятельности, которые Стороны сочтут соответствующими целям настоящего Соглашения.	3.2 采用双方认同的符合本协议宗旨的其他合作方式。
4. Обязательства сторон	4. 双方义务
4.1 Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств.	4.1 按照本协议双方在履行义务时应尽全力相互支持。
4.2 Стороны обязуются:	4.2 双方有义务:

4.2.1 Осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения;	4.2.1 为执行本协议，双方应按照所签订的独立合同规定的具体程序，规模和方法项目开展合作项目。
4.2.2 Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;	4.2.2 依法开展合作项目。
4.2.3 Обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в распоряжении информационными ресурсами;	4.2.3 依法使用信息资源。
4.2.4 Не разглашать информацию, ставшую известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанную ими в письменной форме конфиденциальной;	4.2.4 不公开双方在合作过程中已知的信息，并签订保密承诺书。
4.2.5 Систематически, на основании согласованного графика (плана) обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества.	4.2.5 按照协商好的计划定期讨论与合作项目相关的问题。
4.2.6 Рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.	4.2.6 本协议执行过程中发生的任何问题，均以协商方式解决。协商不成保留诉讼权利。
4.3 Обязательства сторон по настоящему Соглашению не препятствуют реализации права каждой Стороны на осуществление самостоятельной деятельности по направлениям, перечисленным в настоящем Соглашении.	4.3 任何一方都无权干涉另一方独立进行本协议所列方向的课题研究。
5. Срок действия Соглашения о сотрудничестве	5.协议有效期
5.1 Соглашение о сотрудничестве Сторон заключается сроком на пять лет со дня подписания соглашения и может быть продлено при письменном согласии обеих сторон за 6 месяцев.	5.1 本协议自签字之日起生效，有效期为5年，并经双方书面协商后可延长。延长需要提前6个月，且需要书面形式明确。
6. Заключительные положения	6.最后条款
6.1 Реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.	6.1 双方具体合作项目按照独立合同执行。
6.2 Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения оформляются письменно в двух экземплярах в форме дополнительного соглашения к настоящему Соглашению, подписанного Сторонами.	6.2 本协议在双方协商基础上可变更和补充。变更和补充后的协议经双方签字后可作为本协议的补充协议，一式两份。
6.3 Каждая из Сторон имеет право	6.3 任何一方都有权终止本协议，并以书面

<p>прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении одного месяца с момента получения другой Стороной такого уведомления.</p>	<p>的形式告知另一方。协议在另一方得到通知的一个月后失效。</p>
<p>6.4 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p>	<p>6.4 合同一式两份，双方各保留一份，两份都具有相同的法律效力。</p>
<p>7. Ответственность Сторон</p>	<p>7.双方的责任</p>
<p>7.1 Стороны несут ответственность за разглашение информации, ставшей известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанной ими в письменном виде конфиденциальной в порядке, установленном действующими законодательствами РФ и КНР.</p>	<p>7.1 双方中任何一方泄露合作过程中已获得信息，将依照中俄两国法律生效的保密承诺书承担责任。</p>
<p>7.2 Права на интеллектуальную собственность результатов совместных исследований принадлежат обеим сторонам.</p>	<p>7.2 双方在合作研究过程中以获得的成果，知识产权归属共属。</p>
<p>8. Подписи и реквизиты Сторон</p>	<p>8.签约方信息</p>
<p>Харбинский спортивный университет</p>	<p>哈尔滨体育学院</p>
<p> Чен Дэмин 陈德明</p>	<p> Ректор 校长</p>
<p>Московская государственная академия физической культуры</p>	<p>莫斯科国立体育学院</p>
<p> Таланцев Андрей Николаевич 塔兰采夫·安德烈·尼古拉耶维奇</p>	<p> Ректор 校长</p>
<p>签字日期：2022年12月8日</p>	<p>Дата подписания: « 8 » декабря 2022 г.</p>



**МИНИСТЕРСТВО СПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНСПОРТ РОССИИ)**

Клязьмова ул., д. 18, Москва, 105064, тел. (495) 720-53-80; факс: (495) 995-05-51

27.10.2022 № _____ Исх-04-5-11/9285

На № _____

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Наименование уполномоченного органа, выдавшего заключение:
Министерство спорта Российской Федерации.

Дата выдачи заключения: 25.10.2022.

Регистрационный номер заключения: Вх-04-11/3493//114з.

Полное наименование образовательной организации, которой выдается заключение: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московская государственная академия физической культуры».

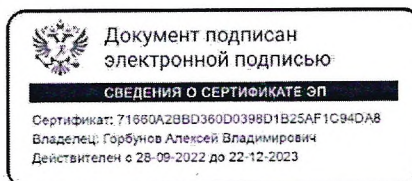
Полное наименование иностранной организации (Ф.И.О. иностранного гражданина): Харбинский спортивный университет Китая.

Предмет договора: разработка и реализация совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных и иных проектов.

Срок действия договора: заключен в 2022 году на 5 лет.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, не имеется.

Директор Департамента образования,
науки и международных отношений



А.В. Горбунов